

PRÉVENTION DU RISQUE INFECTIEUX EN STRUCTURE SOCIALE AVEC HÉBERGEMENT

Ressources pratiques



**Promotion
Santé**
Bourgogne
Franche-Comté



Cette rapide bibliographie a été élaborée dans le cadre du groupe de travail « Prévention du risque infectieux en structure sociale avec hébergement » réunissant, en Bourgogne-Franche-Comté, l'Agence régionale de santé (ARS), l'association Promotion Santé, le Centre d'appui pour la Prévention des Infections Associées aux Soins (CPIas) et la coordination régionale de la Permanence d'accès aux soins de santé (PASS) en 2024.

Elle s'adresse aux travailleurs sociaux et aux professionnels œuvrant dans le champ de la précarité sur des thématiques de santé. Elle est axée sur des **ressources pratiques** permettant **d'accompagner les personnes accueillies** sur des questions de prévention, d'hygiène, de bien-être, etc.

Elle propose d'abord des références de **guides** (p.3), puis des documents traduits en de multiples langues ou bien permettant **la traduction** (p.5), des supports pour **communiquer grâce à des images** (p.6), et enfin quelques **sites ressources** (p.8).

Tous les documents sont accessibles en ligne, et ont été consultés pour la dernière fois le 23 octobre 2024.

Bonne lecture !



2024, Promotion Santé Bourgogne-Franche-Comté, 2 place des Savoirs 21000 Dijon



●● 1 – Guides



Comité pour la santé des exilés (Comede)

Prévention soins accompagnement. Prévention soins accompagnement. Guide pratique pour les professionnel.le.s

Saint-Denis La Plaine : Comede, Santé publique France, 2023

En ligne : <https://guide.comede.org/>

Ce guide a pour vocation d'aider à la prise en charge globale des personnes migrantes, étrangères en situation précaire. Il tente de proposer des réponses aux problèmes de santé les plus fréquents des personnes exilées. Face à une demande souvent associée de soutien, de soins, d'accès aux soins et de conseil juridique, la connaissance des aspects médicaux, psychologiques, sociaux et administratifs de leur parcours est déterminante dans les soins et l'accompagnement proposés. Favorisant une approche pluridisciplinaire, le guide est composé de quatre parties dont les informations théoriques et pratiques sont complémentaires : repères, droits et accompagnement, accès aux soins, soins et prévention. Cette nouvelle édition propose un format imprimé pour les introductions aux différents sujets abordés complété par des contenus plus détaillés en ligne sur le site guide.comede.org.



Verdant Emmanuelle, Chevassu Maggie, Defaut Marion

Les clés de la médiation en santé : guide à l'attention des professionnels du social et médico-social

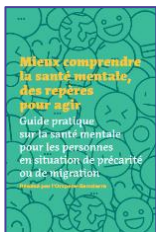
Dijon : Promotion Santé Bourgogne-Franche-Comté, 2024

En ligne : https://promotion-sante-bfc.org/system/files/guide_mediation_sante_promotion_sante_bfc.pdf

Ce guide s'adresse aux professionnels du social et du médico-social qui hésitent à aborder les questions de santé avec les personnes qu'ils accompagnent. Il a pour objectif de les outiller pour renforcer leurs compétences dans le champ de la médiation en santé.

Il propose donc dans un premier temps des repères théoriques (représentations sociales, déterminants de santé, posture, stratégies efficaces). La deuxième partie est consacrée à des exercices pratiques à partir d'histoires inspirées de faits réels. Enfin, des références d'outils incontournables en prévention et promotion de la santé sont présentées.

Cet outil peut être utilisé en autonomie ou bien en collectif lors d'une intervention, formation, sensibilisation.



Orspere-Samdarra

Mieux comprendre la santé mentale, des repères pour agir. Guide pratique sur la santé mentale pour les personnes en situation de précarité ou de migration

Bron : Orspere-Samdarra, CH Le Vinatier, 2021

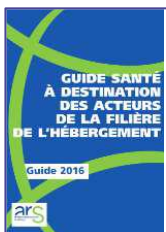
En ligne :

<https://orspere-samdarra.com/outil/mieux-comprendre-la-sante-mentale-des-reperes-pour-agir-guide-pratique-sur-la-sante-mentale-pour-les-personnes-en-situation-de-precarite-ou-de-migration/>

Ce guide est un outil à destination des personnes en situation de précarité ou migration. Il a pour objectif d'expliquer ce qu'est la santé mentale et le fonctionnement des dispositifs de soins en France. Un imagier à la fin de ce guide peut faciliter la communication des personnes allophones.



Ce document est disponible en français, albanais, anglais, arabe et bengali, dari, géorgien, pachto, roumain, russe et ukrainien au format PDF.



Guide santé à destination des acteurs de la filière de l'hébergement

Paris : ARS Ile-de-France, 2016, 218 p.

En ligne : https://www.iledefrance.ars.sante.fr/sites/default/files/2016-12/Guide_sante_acteurs_hebergement_0.pdf

Les travailleurs sociaux du secteur de l'hébergement sont de plus en plus confrontés aux problématiques de santé. Ils jouent un rôle important dans l'accès aux soins et le maintien d'un parcours de santé des personnes auprès desquelles ils interviennent. Un guide pratique est à leur disposition pour leur donner des repères sur les problèmes de santé les plus fréquemment rencontrés et des informations sur les ressources pouvant être mobilisées. Il comporte 4 grandes parties : les enjeux éthiques et déontologiques de l'accompagnement en santé ; la dimension santé dans l'évaluation sociale d'une personne et dans l'organisation de son parcours d'hébergement ; les approches thématiques de l'accompagnement santé ; et un annuaire des professionnels de santé.



•• 2 – Traduction(s)



Vaccination : le nom des maladies et leur traduction

Saint-Maurice : Santé publique France, 2022, 2 p.

En ligne : <https://www.santepubliquefrance.fr/determinants-de-sante/vaccination/documents/carte-postale/vaccination-le-nom-des-maladies-et-leurs-traduction-carte-postale-francais-anglais-arabe-dari-espagnol-ukrainien-russe-turc>



Ce document se présente sous la forme d'une carte postale, qui présente les 15 maladies recensées dans le calendrier vaccinal français, et leur traduction en 7 différentes langues : anglais, arabe, dari, espagnol, ukrainien, russe et turc.



Passeport santé bilingue français / ukrainien

Saint-Maurice : Santé publique France, 2022, 2 p.

En ligne : <https://www.santepubliquefrance.fr/docs/passeport-sante-bilingue-francais-ukrainien>

Cet outil, conçu en 2022 au début de la guerre en Ukraine, permet de rassembler les informations nécessaires en matière de santé et d'accompagnement social pour assurer la qualité et la continuité du parcours de soins des personnes réfugiées. À caractère personnel et strictement confidentiel, c'est un document de liaison entre chaque personne et les professionnels de santé.



Livrets de santé bilingue

Saint-Maurice : Santé publique France, 2021, 210 p.

En ligne : <https://www.santepubliquefrance.fr/revues/les-livrets-de-sante-bilingues-outils-de-liaison-entre-migrants-et-professionnels-de-la-sante-ou-du-social>

Le livret de santé bilingue français vise à aider les professionnels de santé ou du social en relation avec les personnes migrantes. Il est destiné à servir de support à la consultation/entretien avec les migrants ou étrangers en situation précaire et constitue un outil de prévention sur diverses thématiques de santé. Sa présentation bilingue facilite la compréhension réciproque dans les échanges que le patient migrant pourra avoir avec le médecin, l'assistante sociale ou tout autre professionnel de santé qu'il sollicitera.

Disponibles en anglais, albanais, arabe, bengali, chinois, créole haïtien, dari, espagnol, géorgien, ourdou, pachto, portugais, roumain, russe, tamoul, turc, ukrainien



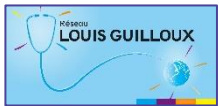


Traducmed [Page internet]

Aix-les-Bains : Respects 73, 2018

En ligne : <http://www.traducmed.fr/>
<http://accueil-migrants.traducmed.fr/>

Initié par l'association Respects 73 avec le soutien de l'ARS Auvergne-Rhône-Alpes, Traducmed est un outil d'aide pour la prise en charge médicale des patients migrants. 400 phrases sociales et médicales sont diffusables (sur ordinateur ou smartphone), en 39 langues. Elles permettent de donner des explications aux patients sur leur situation et leurs pathologies. Il existe également une version spécifique à l'accompagnement destinée aux travailleurs sociaux et accueillants dans les associations (partenariat avec la Cimade et RESF).



Outils traduits destinés aux professionnels pour expliquer les examens médicaux [Page internet]

Rennes : Réseau Louis Guilloux, 2017

En ligne : <https://rlg35.org/ressources-pour-professionnels/outils-traduits/>

Cette page présente les traductions de divers examens médicaux : questionnaire, IRM, radiographie thoracique, scanner, coloscopie, gastroscopie, etc.

Les langues disponibles sont principalement l'arabe, l'anglais, l'albanais, le géorgien, le roumain, le russe.



●● 3 – Communication par l'image



SantéBD

Paris : CoActis Santé, 2020

En ligne : <https://santebd.org/>

Ce site propose des outils axés sur des dessins clairs et des textes en "facile à lire et à comprendre", déclinés sous forme de fiches, application, banque d'images, vidéos, etc. Ils sont conçus pour une meilleure compréhension de la santé et faciliter la compréhension durant les consultations médicales.





MédiPicto

Paris : Assistance publique-Hôpitaux de Paris (AP-HP), 2020

En ligne : <https://www.aphp.fr/medipicto>

MediPicto est une application gratuite destinée à favoriser le dialogue entre les soignants et les patients ayant des difficultés d'expression et/ou de compréhension. Ces difficultés peuvent être liées à une situation de handicap temporaire ou définitif, à une fatigue extrême, à l'âge, à une maladie évolutive, à une situation de soins, à un accident..., ou encore une barrière linguistique (pictogrammes traduits en 16 langues). [résumé éditeur]



[Photoexpression]

Compréhension de l'état psychique du patient ne pouvant s'exprimer oralement : imagier

Douai : Centre hospitalier de Douai, 2016, 80 p.

En ligne : <http://www.agisante-gard.org/a/1843/imagier-comprehension-de-l-etat-psychique-du-patient-ne-pouvant-s-exprimer-oralement/>

Support de communication visant à améliorer la prise en charge de patients ne pouvant pas s'exprimer oralement (patient atteint de surdité, ne parlant pas français ou ayant des séquelles consécutives à un AVC...). L'outil est conçu sous la forme d'un livret qui rassemble 80 illustrations permettant d'aborder : le personnel soignant et le règlement du service ; le recueil de données et les soins ; les aspects somatiques ; les aspects psychologiques (état émotionnel, ressentis, sentiments, hallucinations...) ; les antécédents psychologiques ou psychiatriques, les facteurs de risques. Une échelle de temps figure également en fin de livret afin d'évaluer la durée des symptômes. Pour une bonne utilisation de cet imagier, il est recommandé de présenter une seule illustration à la fois en masquant les autres, d'accompagner les illustrations avec des gestes simples et compréhensibles par tous. Pour un entretien plus complet, il sera nécessaire de faire appel à un interprète (langue étrangère ou langue des signes).



Hello !

Paris : Hachette, 2015, 96 p.

En ligne : <https://media.routard.com/file/hello/HELLO-Guide du Routard pour les refugees.pdf>

Entièrement composé d'illustrations, sorte de BD sans bulles, ce livret pratique permet de faciliter la communication avec ceux qui ne parlent pas le français, dans toutes les situations de la vie courante. Il est ainsi organisé autour de thématiques : informations pratiques, hébergement, santé-hygiène, alimentation, loisirs... [Résumé éditeur]



[Mallette pédagogique]

Le corps c'est aussi...

Bruxelles : Cultures & santé, 2011

En ligne : <https://www.cultures-sante.be/outils-ressources/le-corps-cest-aussi/>

Au départ de cartes illustrées, d'une affiche ou d'un recueil de témoignages, les participants pourront échanger et réfléchir sur les représentations liées au corps et à ses nombreuses dimensions. Cet outil peut également être utilisé pour aborder d'autres thématiques plus spécifiques telles que la vie affective et sexuelle, l'estime de soi, l'hygiène ou encore l'alimentation... Il est le fruit d'une collaboration entre acteurs provenant des secteurs de la promotion de la santé et de l'accueil de mineurs étrangers non-accompagnés.



Des images pour accompagner les parents au quotidien

Bruxelles : Office de la naissance et de l'enfance (ONE), s.d.

En ligne : <https://parentalite.be/ressources/liste-des-outils/des-images-pour-accompagner-les-parents-au-quotidien>

L'ONE propose des messages d'éducation à la santé et de soutien à la parentalité à destination des futurs parents et parents peu familiarisés avec la lecture en langue française. Les thématiques développées portent sur la grossesse, le sommeil, l'alimentation, le développement et la sécurité de l'enfant, la toilette, etc.

●● 4 – Sites ressources



L'info accessible à tous

Saint-Maurice : Santé publique France, 2024

En ligne : <https://www.santepubliquefrance.fr/l-info-accessible-a-tous>

Santé publique France, dans sa rubrique « l'info accessible à tous », propose des fiches d'information adaptées aux personnes vulnérables et notamment celles vivant en lieu de vie collectif ou habitat précaire. Elles ont été rédigées avec des associations humanitaires (ATD Quart-Monde, Médecins du Monde, Samu social, etc.) et des réseaux liés au handicap (Réseau Sourds et santé de Lille, Unapei...). Les fiches sont rédigées en FALC, mais aussi disponibles dans de nombreuses langues étrangères.





Cultures & Santé : Fiches Lisa

Bruxelles : Cultures & Santé, 2024

En ligne : <https://www.cultures-sante.be/outils-ressources/fiches-lisa/>

Cultures & santé est une association belge dont le but est de contribuer à la promotion de la santé des populations dans une perspective d'émancipation et de réduction des inégalités sociales. Elle a une expertise solide dans l'édition de documents et outils pédagogiques. Sa collection « Fiches Lisa » s'intéresse à la littératie en santé, c'est-à-dire les capacités des personnes à accéder à des informations pour la santé, à les comprendre, à les évaluer et à les appliquer, mais aussi celles des structures et institution à se rendre accessibles. L'ensemble de ces documents sont disponibles depuis le site internet.



Santé et Exil

Rouen : ARS Normandie, Promotion Santé Normandie, 2024

En ligne : <https://www.sante-exil.fr/>

Ce site, qui vient en soutien aux acteurs normands du champ de la santé des personnes exilées, propose des ressources bibliographiques pour se documenter, et des outils pour mieux appréhender la thématique. La recherche concernant les outils est particulièrement riche, puisque près d'une trentaine de catégories sont proposées.

Promotion Santé Bourgogne-Franche-Comté rassemble dans ses centres de ressources documentaires spécialisés en santé publique des ouvrages, rapports et revues spécialisées en promotion de la santé, à disposition des professionnels et des futurs professionnels de la santé, de l'éducation et du social.

À Dijon, Promotion Santé BFC propose un fonds documentaire d'ouvrages, de rapports internationaux, nationaux et locaux, des revues spécialisées, des outils pédagogiques, des supports d'information diffusables en nombre, ainsi que des prestations documentaires personnalisées (recherches documentaires, bibliographies...).

Les autres antennes départementales de Promotion Santé BFC (Doubs, Jura, Nièvre, Haute-Saône, Saône-et-Loire, Yonne et Nord Franche-Comté) disposent d'un fonds pédagogique composé d'outils d'intervention en promotion et éducation pour la santé ; elles assurent la diffusion en nombre de documents d'information en santé, pour l'essentiel édités par Santé publique France.

Ces différents fonds documentaires sont interrogeables sur les bases de données Bib-Bop (<https://www.bib-bop.org/>).

Tous les centres de documentation possèdent un espace permettant la consultation sur place des documents du fonds documentaire (articles, ouvrages, outils, etc.).

Seuls les ouvrages et outils d'intervention sont empruntables, via une adhésion annuelle régionale gratuite.

Pour en savoir plus : <https://promotion-sante-bfc.org>